

SKRIPSI



**DEIXIS USED IN ENGLISH TRANSLATION OF
SURAH YUSUF**

by
IRA MARANTIKA
NIM 201332065

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY
2018**



DEIXIS USED IN ENGLISH TRANSLATION OF SURAH YUSUF

SKRIPSI

**Presented to Muria Kudus University
in Partial Fulfillment of the Requirements for Completing
the Sarjana Program in English Education**

**By
IRA MARANTIKA
201332065**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY
2018**

MOTTO AND DEDICATION

MOTTO:

- Use your time wisely
- Don't think about the result, always do the best



DEDICATION:

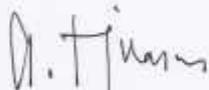
- ❖ My Beloved Parents
- ❖ My Beloved Sister
- ❖ All my Friends
- ❖ Muria Kudus University

ADVISORS' APPROVAL

This is to certify that the *Skripsi* of Ira Marantika (201332065) has been approved by the *skripsi advisors* for further approval by the Examining Committee.

Kudus, December 2017

Advisor I



Dr. H. A. Hilal Madjdi, M.Pd.
NIDN. 0603076101

Advisor II



Fitri Budi Suryani, SS, M.Pd.
NIDN. 0615097701

Acknowledged by
Head of English Education Department



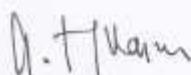
Nuraeningsih, S.Pd, M.Pd
NIDN. 0612077901

EXAMINERS' APPROVAL

This is to certify that the *Skripsi* of Ira Marantika (201332065) has been approved by the Examining Committee as a requirement for the Sarjana Degree of English Education.

Kudus, Januari 5th 2018

Skripsi Examining Committee



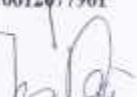
Dr. H. A. Hilal Madjidi, M.Pd.
NIDN. 0603076101

Chairperson



Nuraeningsih, S.Pd., M.Pd.
NIDN. 0612077901

, Member



Drs. Suprihadji M.Pd.
NIDN. 0016065701

, Member



Rusiana, S.Pd., M.Pd.
NIDN. 0611118301

, Member

Acknowledged by

The Faculty of Teacher Training and Education

Dean



Dr. Abiqiel Utomo, M.Pd.
NIDN. 0019126201

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah SWT, the most gracious and the most merciful, in this occasion, the writer would like to express her biggest gratitude to Allah SWT, who has given her mercy and blessing so that the writer can finish this skripsi entitle “Deixis Used in English Translation of Surah Yusuf”.

There are many people who gave sincere supports during his attempt to complete this research. The writer would also like to convey her special gratitude to them. They are:

1. Dr. Slamet Utomo, M.Pd., as the Dean of Teacher Training and Education faculty of Muria Kudus University
2. Nuraeningsih, S.Pd., M.Pd., as the Head of English Education Department.
3. Dr. H. A. Hilal Madjdi, M.Pd., as the first advisor, for all her invaluable time and patience in guiding her during the process of writing.
4. Fitri Budi Suryani, SS, M.Pd., as the second advisor, for all her invaluable time and patience in guiding her during the process of writing.
5. All of the lecturers of English Education Department of teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
6. The writer’s parents, sister, and the entire families who always give love and care, support, and motivation to her.
7. The writer’s friends that cannot be mentioned one by one.

Finally, the writer will be happily welcome any constructive critic and suggestion. The writer hopes that it will be useful for those especially who are in the field of education.

Kudus, 12 Januari 2018

Ira Marantika
201332065

ABSTRACT

Marantika, Ira. 2018. *Deixis Used in English Translation of Surah Yusuf*. Skripsi. English Education Department, Teacher Training and Education Faculty, Muria Kudus University. Advisors: (1) Dr. H. A. Hilal Madjdi, M.Pd. (2) Fitri Budi Suryani, SS, M.Pd.

People as human being are inseparable errors. They can make errors in different ways, for example in making perception. This skripsi is based on deixis in English translation of Surah Yusuf. In reading English translation, sometimes we get difficulties in comprehending the translation, the word in interpreting the message. The theory of deixis is chosen because deixis is used to point thing in order to make clear what a writer means. The writer chooses the English translation to be analyzed because the writer assumed that English translation of Surah Yusuf has kinds of deixis that can be analyzed.

The objective of the this research are to describe the types of deixis found in English Translation of Surah Yusuf by Abdullah Yusuf Ali and to know the frequency of each deixis word in English Translation of Surah Yusuf by Abdullah Yusuf Ali.

This research belongs to qualitative research in the type of content analysis. The data of this research is deixis and the data source is taken from English Translation of Surah Yusuf by Abdullah Yusuf Ali.

The result of this research shows that the deixis found in English translation of Surah Yusuf are person deixis, spatial deixis and temporal deixis. Person deixis is the most dominant types found in English translation of Surah Yusuf. Person deixis concens the grammatical categories of person such as: me, you, them, us and so on. Spatial deixis is the place that the speech event occurs (here adn there). The last, temporal deixis is the word used to point certain period of time in the speech event (yesterday, tomorrow, now). The frequency of occurrence of types of deixis as follows: the person deixis is the one which reached a greater level than another, means it is used by 724 times or (90,7%). The next is spatial deixis used 59 times or (7,3%). The last, temporal deixis used 15 times or (5,8%).

The writer suggests to the next researcher who want to make same research of deixis found in English translation of Surah Yusuf by Abdullah Yusuf Ali that the other researchers can analyze the other data sources.

Key words: *Deixis, English Translation of Surah Yusuf.*

ABSTRAK

Marantika, Ira. 2018. *Penggunaan Deixis dalam Terjemahan Bahasa Inggris Surah Yusuf*. Skripsi. Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muria Kudus. Pembimbing: (1) Dr. H. A. Hilal Madjdi, M.Pd. (2) Fitri Budi Suryani, SS, M.Pd.

Masyarakat sebagai manusia tidak dapat dipisahkan dari membuat kesalahan. Mereka dapat membuat kesalahan bermacam-macam, sebagai contoh dalam membuat presepsi. Skripsi ini didasarkan pada deiksis dalam terjemahan Surah Yusuf dalam bahasa inggris. Dalam membaca terjemahan bahasa Inggris, kadang-kadang kita memperoleh berbagai pengertian yang sulit dimengerti atau keridakfahaman dalam menginterpretasikan pesan-pesan seperti dalam terjemahan surah yusuf dalam bahasa inggris. Teori deiksis diperoleh karena deiksis digunakan untuk menjelaskan yang penulis maksudkan. Penulis memilih terjemahan surah yusuf dalam bahasa Inggris untuk di analisis karena penulis menganggap di dalam terjemahan tersebut ada beberapa jenis deiksis yang dapat di analisis.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan jenis-jenis deiksis yang terdapat dalam terjemahan Surah Yusuf dalam bahasa Inggris yang di terjemahkan oleh Abdullah Yusuf Ali dan untuk mengetahui frequensi dari masing-masing kata deiksis yang di temukan dalam terjemahan Surah Yusuf dalam bahasa Inggris yang di terjemahkan oleh Abdullah Yusuf Ali.

Penilitian ini termasuk dalam penelitian kualitatif dengan jenis analisis isi. Data dalam penelitian ini adalah deiksis dan data yang diteliti diambil dari terjemahan Surah Yusuf dalam bahasa Inggris.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa jenis deiksis yang di temukan dalam terjemahan Surah Yusuf dalam bahasa Inggris adalah deiksis orang, deiksis tempat dan deiksis waktu. Deiksis orang adalah deiksis yang paling banyak di temukan dalam terjemahan Surah Yusuf dalam bahasa Inggris. Deiksis orang berhubungan langsung dalam kategori tata bahsa orang (saya, Anda, mereka, kami dan sebagainya). Deiksis tempat adalah tempat dimana percakapan sedang terjadi (di sini dan di sana). Yang terakhir, deiksis waktu adalah kata yang digunakan untuk menunjuk jangka waktu tertentu dalam acara tertentu (kemarin, besok dan sekarang). Persentase deiksis digunakan dalam terjemahan surah yusuf dalam bahasa Inggris adalah deiksis orang merupakan salah satu yang mencapai tingkat lebih besar daripada deiksis lain yaitu 724 kali atau (90,7%). Selanjutnya, deiksi tempat digunakan 59 kali atau (7,3%). Dan yang terakhir, deiksis waktu di gunakan 15 kali atau (1,8%).

Penulis menyarankan kepada peneliti lain yang ingin melakukan penelitian yang sama dalam deiksis ditemukan dalam terjemahan Surah Yusuf dalam bahasa Inggris yang di terjemahkan oleh Abdullah Yusuf Ali untuk menganalisis data yang lain.

Kata Kunci: *Deiksis, Terjemahan Bahasa Inggris Surah Yusuf.*

TABLE OF CONTENTS

	Page
COVER	i
LOGO.....	ii
TITLE	iii
MOTO AND DEDICATION	iv
ADVISORS' APPROVAL	v
EXAMINERS' APPROVAL.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENT.....	x
LIST OF TABLES	xii
LIST OF APPENDICES	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Research	1
1.2 Statement of the Problems	2
1.3 Objective of the Research	3
1.4 Significance of the Research.....	3
1.5 Scope of the Research	3
1.6 Operational Definition	4
CHAPTER II REVIEW TO RELATED LITERATURE	
2.1 Pragmatics	5
2.2 Deixis	6
2.2.1 Person Deixis	7
2.2.2 Spatial Deixis	10
2.2.3 Temporal Deixis.....	11
2.3 English Translation of Surah Yusuf.....	11
2.4 Review of Previous Research	12
2.5 Theoretical Framework	13

CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH

3.1 Design of the Research	14
3.2 Data and Data Source.....	14
3.3 Data Collection	14
3.4 Data Analysis	15

CHAPTER IV FINDING OF THE RESEARCH

4.1 Types of Deixis used in English Translation of Surah Yusuf.....	20
4.2 The frequency of Deixis Words.....	25

CHAPTER V DISCUSSION

5.1 The kind of Deixis word found in the English Translation of Surah Yusuf.	26
5.2 The frequency of each deixis words which found in English Translation of Surah Yusuf.	29

CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION

6.1 Conclusion	30
6.2 Suggestion.....	30

REFERENCES	31
-------------------------	----

APPENDICES	33
-------------------------	----

STATEMENT	78
------------------------	----

CURRICULUM VITAE	85
-------------------------------	----

LIST OF TABLES

Tables	Page
2.2.1.1 Types of Person Deixis	8
2.2.1.2 Categoriesof Singular and Plural Pronoun.....	9
3.4.1 Example of identifying the types of deixis in English Translation of Surah Yusuf	15
3.4.2 The Deixis Guideline	16
3.4.3 Example of Frequency of deixis types use in English translation of Surah Yusuf	19
4.1.1 The Result of deixis found in English Translation of Surah Yusuf by Abdullah Yusuf Ali	20
4.2.1 Frequency of deixis types use in English Translation of Surah Yusuf	25

LIST OF APPENDICES

Appendix	Page
1. The English Translation of Surah Yusuf	33
2. The Deixis Guideline	42
3. Identifying Deixis types in English English Translation of Surah Yusuf.....	45
4. Statement	78
5. Keterangan Selesai Bimbingan.....	79
6. Permohonan Ujian Skripsi	80
7. Surat Keputusan Judul Skripsi	81
8. Kartu Bimbingan.....	82
9. Curriculum Vitae	85